

HAMAZAZPIGARREN ERAKASPENA

Le tour à Pampelune :

A côté de lui se trouvait un basque d'Amérique qui lui dit que c'était l'annonce de l'heure de midi, qu'une machine appelée « sirène » faisait ce vacarme aigu.

Par l'âme du diable quelle frayeur elle m'a fait dit Beñat.

Avec l'américain, il alla voir le fameux marché aux porcs de Pampelune. En y entrant Beñat jubila :

« Ça, ça c'est une belle chose ! Regardez, regardez quels porcs à engraisser et quelles chairs possède celui-ci. Celui-là est de race anglaise, avec ce groin retourné, un excellent porc, de poids important. Avec le jambon de celui-ci quels goûters pourrait-on faire accompagnés de deux bouteilles de vin. Après le repas, Beñat pris l'autobus pour retourner à la maison. En entrant dans le village, les amis l'attendaient.

« Voyons, voyons Beñat ! Quelle est la chose qui t'a semblée la plus belle à Pampelune ? »

Et, celui-ci, la main à la tête, en se grattant, ne voulant pas répondre, avoue à la fin :

« Tiens, les endroits pour s'alléger le corps...

« Aïe, sale cochon, tu es allé à Pampelune pour cela ? »

GRAMATIKA :

L'inessif de forme archaïque : « N »
<i>Il voit : ikusten du - il marche : ibiltzen da - il marchait : ibiltzen zen – Il verrait : ikusiko luke, ikusten luke.</i>
Traduit l'infinitif français après les verbes de perception : voir, entendre, sentir, apercevoir...
1- Je l'ai vu descendre : Ikusi dut jausten
2- J'ai entendu qu'il descendait : Entzun dut jausten,
3- J'ai remarqué qu'il descendait : Ohartu (<i>hauteman</i>) dut jausten.
4- Je l'ai entendu monter : Entzun dut igaiten.
Après les verbes de connaissance : apprendre, enseigner, savoir, oublier, lire....
5- Il sait parler : badaki mintzaten.
6- Il a perdu l'habitude de chanter : Ahantzi zaio kantatzen.
7- J'ai appris et je lui ai enseigné à coudre : Ikasi dut eta erakasi diot josten.
8- Habitude de lire : irakurtzen ohitura.
Il ne faut pas confondre : il a oublié de chanter : ahantzi du kantatzen, -
<i>et il ne sait plus chanter : ahantzi zaio kantatzen</i>
Après les verbes d'activité : être à, être en train de, rester à, tenir à, garder à, aider à...
9- Il est en train de manger : Jaten ari da.
10- Il reste à se chauffer : Berotzen dago.
11- Hier il est allé danser : Atzo dantzaten izan da (<i>joan da</i>)
12- Aidez-moi à ramasser du bois : Egur biltzen lagun nezazu.
13- Il tint l'eau à chauffer deux heures : Ura bi oren berotzen atxiki zuen.
14- Je commence à chanter : kantatzen hasten naiz.
Après les expressions : il est facile, il est difficile..
15 : Il est facile de tomber : erortzen errex da.
16- difficile de se relever : neke (<i>gaitz</i>) berriz xutitzen.
L'inessif archaïque du gérondif est parfois employé, avec ou sans « ETA » dans un sens concessif :
17- Hain bertze erraiten eta, uste duzu higitzen den ? : On a beau le lui dire, croyez-vous qu'il bouge ?
18- Ohartzen eta ez duzula zuhurrek egiten ahal, zertako ez duzu lagunik hartzen : Du moment que vous constatez l'impossibilité de le faire vous-même, pourquoi ne prenez-vous pas de collaborateur.

ITZULPENA :

UKAN – conjug. dble. Compl. – indicatif présent – NOR – NORI – NORK
1- Nous lui avons dit que son frère était malade ; il ne nous a pas crus :
2- Lui se préoccupe de son neveu qui est orphelin ; il le conseille ; dans ce procès il lui a expliqué ce qu'il convient de faire :
3- Sa sœur lui a conseillé la même chose :
4- Vous ne m'avez pas fait ce travail comme il faut :

5- Je vais vous montrer comment le faire :
6- Maman nous a donné à chacun un mouchoir. Moi, je n'arrête pas de me moucher. Je suis très enrhumé :
IZAN- potentiel – indicatif présent –
7- Demain je ne peux pas venir. Je vous envoie mon fils. Il me remplacera bien :
8- Eux sont disponibles, ils peuvent venir :
9- On ne peut pas juger quelqu'un d'après la mine :
EGON – indicatif –
10- Il reste à se chauffer :
11- Le serpent ne bougeait pas :
12- Il était en train de pleurer :
13- Je ne suis pas près d'oublier cette offense :
14- Il est têtu, il en reste à son point de vue :
15- A quoi pensez-vous ?
IZAN – conjug. familière – régime indirect - NOR - NORI
17- Il t'est favorable ; c'est un homme de parole :
18- Il lui est difficile de venir demain :
19- Cette femme nous est indispensable dans ce différend :
20- Cet homme leur convient :
IZAN – indicatif présent – (solécisme de Basse- Navarre)
21- Je suis d'ici :
22- Mon frère n'est pas malade :
23- Nous venons à la réunion :
24- Ils sont partis définitivement :

o o o o -0000- o o o o

1- Erran diogu haren anaia eri zela; ez gaitu sinetsi.
2- Harek, iloba xurtx dena aholkatzen du; auzi hortan azaldu dio egoki dena (<i>doakona</i>) egiteko.
3- Haren arrebak ber gauza aholkatu dio.
4- Ez dautazu lan hori egin behar den bezala.
5- Erakutsiko dauzut nola egin.
6- Norberari mokanes bat amak eman dauku. Nik ez naiz gelditzen zintzatzetik. Biziki marranta naiz.
7- Bihar ez naiteke jin. Igortzen dauzut ene semea, ontsa ordainduko nau.
8- Heiek eskuko dira, etor daitezke.
9- Ez daiteke norbeit epai itxuraren (<i>karantzatik</i>) arabera.
10- Berotzen dago.
11- Sugea egoki zagon.
12- Nigarrez zagon.
13- Laido hori ez nago ahantzirik.
14- Burukoia da, bere hartan dago.
15- Zeri zaude?
16- Ez bada heldu, berdin zaitak.
17- Aldedun zsaik; hitzeko gizona da (<i>duk</i>).
18- Neke zaiok bihar etortzea (<i>jitea</i>)
19- Eztabada hortan emazte hori baitezpadakoa zaiuk.
20- Gizon hori doakie (<i>egoki zaiiek</i>)
21- Hemengoa nuzu.
22- Nere anaia ez duzu eri
23- Bilkurarat jiten gitzu.
24- Aldebat (<i>betikotz</i>) joanak ditutzu